

Fanyi Changye Jingying Lunji

翻译产业经营论集

主编 尹承东



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

翻译产业经营论集

Fanyi Chanye Jingying Lunji

主编 尹承东



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

翻译产业经营论集/尹承东主编.

—北京:中央编译出版社,2007.10

ISBN 978-7-80211-535-4

I. 翻...

II. 尹...

III. 翻译-出版工作-经济管理-文集

IV. H059-53 G231-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 152537 号

翻译产业经营论集

出版人 和 龔

责任编辑 郑 颖

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509361(版权部)

(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 <http://www.cctpbook.com>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中印联印务有限公司

开 本 787×1092 毫米 1/16

字 数 700 千字

印 张 40.25

版 次 2007 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 60.00 元

本社常年法律顾问:北京建元律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话 010-66509618

《翻译产业经营论集》 编 委 会

主 编：尹承东

副 主 编：方俊

编 委：（以姓氏笔画为序）

王 艺、包亚芝、孙承唐、刘 贞、朱宪超、
安 危、张忆军、张 莉、陈忠良、李丹萍、
郝克琦、胡 毅、贾砚丽、梁明明、盛光照、
戚滨安、葛 玫、鞠成涛

策 划：张南军、戚滨安

特邀编辑：张南军、杨骥江

前 言

中国翻译产业的现状及存在的问题

宋书声

一部洋洋 50 万字的翻译产业论文集书稿放到了我的面前。这是我国第一部比较系统全面地论述我国一个新兴的行业——翻译服务业的文集。面对这部书稿，我首先是一阵激动。作为一个毕生从事翻译工作的老翻译工作者，我认为这是非常值得祝贺的。所以本书的编者中国译协翻译服务委员会请我写一个序，我也就义不容辞、欣然接受了。

在这个序言的开头，我想先引述一下时任中国译协常务副会长的林戊荪同志 2004 年 11 月在中国翻译工作者协会第五届全国理事会上关于译协章程修改草案的说明中的一段话。他说：“中国译协第四届全国理事会会议通过的章程中第一章总则第一条规定‘中国翻译工作者协会是全国性群众学术团体’，现在改为‘本会是具有学术性、行业性的非营利组织’。这样的修改是因为中国译协原有 8 个分支机构均属学术专业委员会，译协所开展的活动基本上都与翻译学术有关。2002 年民政部批准中国译协成立第 9 个分支机构——翻译服务委员会，标志着中国译协 20 多年的纯学术社会团体性质已开始发生变化，其职能比过去有所拓展。修改草案明确了中国译协具有学术性、行业性的社会团体性质和进行行业指导、参与行业管理的职能，这既是符合实际的，又是具有前瞻性的重要步骤。从实际情况看，翻译已发展成一种产业，翻译行业已成为我国服务行业的一个重要组成部分。”

大家知道，关于译协要不要从纯学术性扩展为学术性与行业性的问题，已在

内部讨论了多年。为什么到了2004年终于解决了呢？一句话，客观实际的发展，历史发展的必然。随着我国改革开放的发展，我国在政治、经济、文化、艺术、体育等各个领域的对外交流大量增加。尤其是在我国加入WTO之后，原来的政府机关、企业、团体本身的翻译组织已远远不能满足翻译业务“爆炸”性的社会需求。于是顺乎社会的发展，市场经济在翻译界的产物——翻译公司便应运而生了。如果说1973年在周总理亲自关照下、为翻译联合国文件成立的中国对外翻译出版公司是官办的话，那么，到70年代后期在天津、南京、上海、北京陆续出现的一些翻译公司已可称是民办了。翻译公司一出现，就显示出了它的勃勃生机。它从90年代初开始迅速崛起，进入一个遍地开花的大发展时期。到2001年，据不完全统计，全国已达千家以上。到这个阶段，这些各自为战的翻译企业，出于自身的体会和为了更好地谋求发展，就产生了建立一个全国性的组织来管理、协调他们的活动的迫切希望。这就是2001年由中央编译局和江苏钟山翻译公司发起的第一届全国翻译经营管理工作研讨会的由来。由于会议是自发的，不可能成立正式组织，经过与会代表的充分讨论和民主协商，会议做出了两个决定，制定了一条原则。两个决定是：第一，作为翻译企业的自发民间临时组织，成立“全国翻译企业协作网”；第二，正式向中国译协申请，作为中国译协第九个分支机构成立翻译服务委员会。一个原则是：在翻译企业协作网内强调自愿、自律，实行资源共享、优势互补、互惠互利、共求发展的原则。译协领导审时度势，到2002年初，经中国译协第四届常务理事会议研究，决定成立翻译服务委员会。当年11月国家民政部正式批准中国译协成立翻译服务委员会，并予以登记。从上述林戊荪副会长的讲话不难看出，中国译协对服务委员会是寄予厚望的。中国译协顺应时代的发展，明确了中国译协作为学术性、行业性团体的性质，确定了中国译协将积极进行行业指导，参与行业管理的工作方向，这是中国译协与时俱进的具体表现，不仅对中国译协未来的发展有重要意义，而且也将对中国翻译事业的繁荣产生积极的影响。那么，从2002年成立以来，在5年多的时间里，翻译服务委员会开展了哪些活动、做了哪些工作呢？

我认为，这个委员会在两个方面做出了比较显著的成绩：第一，制定了规章，加强了管理；第二，指导协调，为翻译企业谋利益。

先谈第一个方面。刚才我说到，上世纪90年代，翻译企业作为一个行业进入大发展时期。但这个发展是无序发展，混乱、恶性竞争、互相压价，甚至欺诈的不良现象很快就暴露出来。比如一些夫妻店也冠以大翻译公司的名字；一些翻译公司为了争到业务，几十元就接受翻译一千字；某些客户以试译为名进行欺骗

不付稿酬等等。针对这些现象，为了促进翻译行业从一开始就健康、有序地发展，这几年，委员会连续制定了三个翻译服务行业的国家标准，即《翻译服务规范 第1部分：笔译》、《翻译服务译文质量要求》和《翻译服务规范 第2部分：口译》。这些国标都是经国家标准化管理委员会正式立项，委托翻译服务委员会编制，组织有关部委及专家审查，由国家技术质量监督检验检疫总局正式批准颁布的国家技术法规，为中国翻译史上首创。在国际上，除了德国略先于我们有这种标准外，这样的标准在别的国家尚未见到，从而受到国际译联和 ISO 组织的重视。正如中国标准化协会理事长兼秘书长马林聪先生 2006 年 9 月在山东省济南召开的“中国翻译行业国家标准宣贯会议暨全国首届翻译公司总经理培训班”上发表讲话时所指出：“我国翻译行业标准化步伐已走在世界前列，三个翻译行业国家标准的颁布实施是第一次在翻译服务领域引进了标准思想，第一次形成了相应国家标准，也是第一次使用三项国家标准在翻译服务领域中加强行业管理、规范以及自律，这是一件非常值得赞赏的事情。”继这三个国标之后，我们已开始酝酿制订关于翻译企业的分级准入的第四个国标。除此之外，翻译服务委员会还在 2004 年的全国会议上发表了“天津宣言”，在 2005 年的哈尔滨会议上公布了翻译服务行业的“职业道德规范”和“诚信公约”。这三个文件自然也是在我国翻译史上第一次出现。我还要强调指出，翻译服务委员会制订的上述文件，并非是只存在纸上的，而是要严格执行的。为贯彻三个国标，2006 年专门在济南举办了总经理培训班，效果很好。不少翻译公司已经行动起来，按照国际的要求为用户提供优质服务，不认真执行“道德规范”和“诚信公约”的翻译公司，按规定取消“中国翻译服务诚信单位”资格。总之，我们不断地致力于为翻译行业制定标准，真正地参与了行业管理。

翻译服务委员会的第二个职能，就是在委员会的成员单位之间做好协调工作，帮助支持他们的经营。比如说，有的公司接了大活、急活无力完成，委员会会帮助他们找到合格的支援单位；有的公司没有小语种而遇到小语种任务要求支援，委员会会热情地帮他们解决；有的公司接了会议大活或同传口译，委员会会从全国的成员单位中调集力量帮他完成任务，到 2006 年底协作业务量已达到 600 万元。总之，以委员会为中心，散布于全国各地区的成员单位形成了一个网，即“全国翻译企业协作网”。委员会遵照全国一盘棋的精神操作这个网，客观上使全国的成员单位形成了一个松散的“联邦公司”，占据了国内相当大份额的翻译市场，树立了他们的威望，使他们在经营中获得了更大的利益。翻译服务委员会的事业将一直兴旺发达、前景光明，大家对此信心百倍。

当然，尽管我上面讲了翻译服务行业的形势大好，但实事求是地讲，由于毕竟是新生事物，它面临的问题也不少。我只讲两个主要问题：第一，乱的问题；第二，人才缺乏的问题。

第一个问题。我上面讲，2001年，我们估计全国的翻译公司有千家以上，而到2004年以后，我们的估计数字已上升到3000到4000家。那么，我们翻译服务委员会的成员单位翻译公司是多少家呢？至今是100家。为什么数量这么少呢？除了我们工作才起步和其他别的原因之外，其中一个重要原因就是有相当数量的翻译公司条件过于简陋，翻译力量太弱，不能登大雅之堂，无法按我们的标准入会，甚至有的公司做广告不实事求是。比如说有一家翻译公司自称可译100种语言，翻译过200个国家的800万字的外文资料；这个公司的老总甚至自称可识别38种语言。而且，事情无独有偶，我们还可以在网上看到，自称可译100种语言的翻译公司居然还有，而且不止一家。这有点太离谱了。实际上像新华社寰宇翻译公司、中国对外翻译出版公司和中央编译局翻译服务部这类大型翻译公司和机构，他们也只能翻二三十种语言。就凭这一个例子，大家就可以想象到翻译行业的确还是存在相当的混乱情况。所以，目前翻译服务委员会为加强行业管理，当然也包括治乱，正在向有关部委申报“全国翻译产业调查”课题立项。这项工作一旦实现，我们规范翻译服务市场，参与行业管理的工作就会更加心中有数了。

第二个问题。翻译人才的缺乏是整个翻译界的大问题。

如今见到不管是新华社的同行、外交部的同行、中国外文局的同行，还是中央编译局的同行，无不为翻译人才的缺乏深感忧虑。这些中央和国家机关的翻译机构尚且如此，目前年经营额已达到200多亿人民币、公司数量数千家的翻译产业，其人才缺乏到什么程度便可想而知了。上世纪五六十年代大学毕业的一批老翻译工作者退出历史舞台以后，翻译行业给人的印象是，优秀的有社会责任感的翻译家少了许多，而胆子很大、责任心不够强，甚至不懂装懂、为了功利不惜粗制滥造的翻译人员也出现了，以至在某些场合，给人一种翻译人才青黄不接的感觉。实际上，翻译行业中大量的劣质产品出现，也主要是缺乏合格的翻译人才所致。没有人才而又要进入这个行业，那还不是千方百计的凑合，还能不出现假冒伪劣？有的公司甚至自己没有翻译，完全靠社会翻译运作。所以，翻译产业自己培养合格的翻译人才和社会为翻译产业输送合格的翻译人才，甚至某些大专院校的翻译系有针对性地根据翻译行业的专业特征为其培养一批翻译人才，已是当务之急。当然，上面，我说的是一部分翻译公司的情况。其实，我国也有相当一批名

牌翻译公司还是人才济济的。他们是我们翻译产业的支柱和主流，多年来在翻译行业起了表率作用，为我国的社会和经济发展做出了巨大贡献。翻译服务委员会规范翻译市场，加强行业管理的工作目标也正要树立更多的这类优秀公司，摒弃淘汰那些假冒伪劣的空壳公司，使整个翻译行业始终在一条健康有序的道路上前进，最终出现一个更加繁荣昌盛、市场规范的翻译产业。我认为这部论文集实事求是地从多个不同的角度，也可说比较全方位地阐述了我国翻译产业自诞生至今的历史发展情况。读读这部论文集，我们会对我们的翻译产业充满信心。

目录

(88) 张南军 葛玫

(90) 张南军

(92) 张南军

(94) 张南军

(96) 张南军

(98) 张南军

(100) 张南军

(102) 张南军

(104) 张南军

(106) 张南军

(108) 张南军

(110) 张南军

(112) 张南军

(114) 张南军

(116) 张南军

(118) 张南军

(120) 张南军

(122) 张南军

(124) 张南军

(126) 张南军

(128) 张南军

(130) 张南军

(132) 张南军

(134) 张南军

(136) 张南军

(138) 张南军

(140) 张南军

前言 (1)

翻译与翻译服务

中国翻译服务产业与企业现代化 吴希曾(3)

翻译市场浅析 中央编译局翻译服务部(10)

论翻译服务企业的核心竞争力 张南军 葛玫(19)

从企业核心竞争力谈起 吕国尧(24)

论诚信体系在翻译服务行业的实践 张南军 葛玫(29)

翻译服务行业的诚信经营及诚信公示 钟楠(42)

开展诚信经营 打造企业品牌 陈忠良(51)

加入 WTO 后翻译企业发展的思考 陈忠良(55)

关于翻译企业品牌战略的探讨 赖建青(62)

创新经营理念 强化客户管理 吕国尧(68)

翻译服务行业的主动策划营销 赖建青 朱宪超(73)

科技翻译中源语和译语的术语研究 连彩云(78)

谈翻译公司的品质呈现	蔡永军(83)
翻译与出版	章婉凝 李育超(86)
2007 年中国翻译服务产业论坛筹备活动中的思索	王洪会(94)
谈大型活动对翻译服务产业的促进与影响	戚滨安(98)
E 时代下的翻译管理	王有天 彭 蓉(103)
关于组建联合体投标翻译项目的思考	戚滨安 荆 艳(111)
试论翻译质量管理和经营活动中的平衡理念	华德荣 朱宪超(118)
翻译在推动科技进步中的作用	顾小放 池建文(123)
科技翻译工作应努力为自主创新服务	王淑玲 王春玲 刘 青(128)
与时俱进 开拓进取	胡 毅 赵家强(133)
新形势下翻译行业的机遇、挑战与对策	陈秀兰(138)
浅谈狭窄经济理论在翻译行业中的应用	李秀菊(143)
网络时代翻译事业的新思维,困惑与机遇	黄秋月(146)
促进翻译学科发展	章婉凝(150)
联合国文件翻译与翻译服务国际化	原 强(154)
现代翻译服务业市场特征、解决方案	黄又林(159)
非英语翻译资源的整合与开发	张晓丹(167)
翻译产业化与金融翻译服务	赵亚玲(172)
我国翻译产业的概念、范畴及其他	朱宪超 江久文(178)
提升科技翻译工作在国家科技创新中的支撑作用	连彩云(190)
大胆创新 勇于实践 勤于耕耘	吴 兴(198)

标准化

翻译服务企业的自身发展、行业自律与合作初探	贾砚丽(207)
翻译服务标准化是提升企业竞争力的杠杆	贾砚丽(215)
翻译资格准入:困境和前景	何吉贤(219)
翻译服务企业建立质量体系的重要性	盛光照(226)

坚持在翻译服务企业实施 ISO 9001 质量管理体系	贾砚丽 赵伯芳(231)
行业管理的地位和作用,兼谈翻译服务行业管理的构想	张南军(240)
翻译服务标准化对产业发展的意义及趋势	张南军 王晓春(256)
翻译项目管理与标准化	侯幸子(261)
《翻译服务规范》条文释义	张南军(266)
《翻译服务译文质量要求》条文释义	顾小放(274)
抓住机遇,加强合作,与时俱进,开创未来	陈忠良(285)
浅析建立翻译服务行业相关规范的必要性和可能性	胡 毅(291)
标准化经营势在必行	胡 毅 赵家强(297)
翻译服务企业合作的必要性和可行性	陶 野(301)
实行市场准入制度,是使我国翻译产业免走迂回曲折之路的 极其重要的举措	满 正(305)
建立与完善翻译行业协会建设 促进翻译行业的健康发展	满 正(308)
翻译服务行业的标准化经营	郑伦金(314)
构建翻译行业的进入壁垒	刘 贞(322)
试论翻译企业的合作与现状	赵婉平 王志尚(326)
认真贯彻落实国家标准《翻译服务规范》	郑伦金(331)
贯彻国家标准 做好译文质量检查	吴世英(340)
对国家标准《翻译服务译文质量要求》的若干建议	顾 峰(346)
加强行业整合 服务全球化	仲善平 朱宪超(350)
规范公示语翻译	赵亚玲(355)
国际口译职业规范与我国口译行业的规范化	冯建中 夏中华(363)
论口译测试的规范化	冯建中 夏中华(373)

管 理

浅谈如何围绕译文质量抓公司管理	尹汾海(385)
大型工程技术资料翻译的问题与对策	池建文 顾小放(389)

应用型翻译的规范化·····	朱建民(396)
商业翻译中的质量管理·····	戚滨安 刘 贞(403)
大型工程项目口译的组织实施和经营管理·····	陈忠良(408)
把握翻译的市场特性·····	陈忠良(413)
浅谈翻译中的质量保证·····	朱建民(418)
浅谈如何挑选现场口译人员·····	葛 玫(425)
翻译公司营销模式之我见·····	陈 航(430)
试论翻译人才租赁的可行性·····	陈 航(436)
人力资源在翻译流程系统中的应用·····	冯黎黎(439)
试论翻译公司的质量管理·····	朱宪超 华德荣(445)
翻译在工程项目中的作用与探讨·····	衣秉伟(452)
依托大企业技术优势,做好技术资料翻译工作·····	刘树松(457)
抓住机遇,强化管理,促进科技翻译事业的发展·····	薛田保(460)
洛阳化纤工程聚酯装置引进合同概述及涉外合同管理·····	吴 越(464)
浅谈引进项目翻译、亚行项目翻译和厂矿翻译人员的经验教训·····	杨祥华(469)

翻译技巧

翻译宜勤·····	叶荣鼎(481)
关于翻译的浅尝辄止·····	李 婷(488)
语词翻译与文化语境·····	王 琴(493)
汉语水平对翻译工作的重要性·····	焦 芬(497)
科技英语翻译的实用技巧·····	徐学才 左大杰 朱宪超 秦小廷 周 宇(502)
浅论科技英语翻译·····	蔡亚梅(510)
刨根问底的翻译工作·····	张晓辉(514)
科技英语翻译的讲解和技巧·····	李美红(516)
试论科技英语的语体特征·····	杨会军(525)
《译文综合差错率的计算方法》解读·····	华德荣(531)

- 奈达的功能对等翻译理论在经贸新词语英译方面的应用..... 张 红(538)
- 谈翻译艺术与翻译经济..... 陈小雁(547)

翻译培训

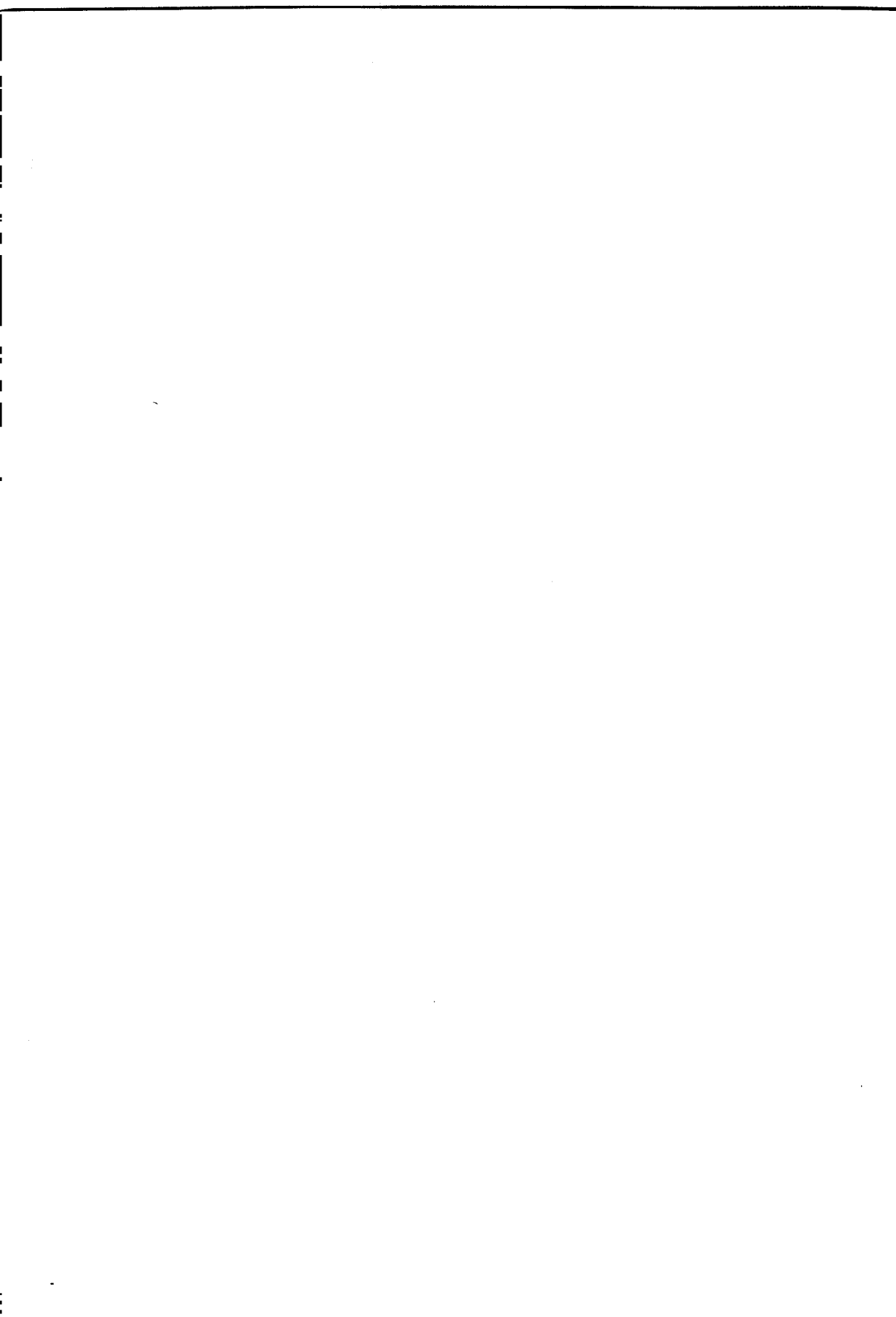
- 翻译培训现状与展望..... 彭 蓉(559)
- 中译公司会议口译人才培养模式..... 于 洋(569)
- 翻译公司员工培训中普遍存在的问题和应对措施..... 李 岸(574)
- 实施翻译资格证书考试加强翻译人才队伍建设..... 赵珠元(579)
- 创建翻译人才库 为“海西”崛起服务 赵珠元(585)
- 塑造译员的专业化与职业化..... 刘 娜 刘 贞(591)

智能技术

- 计算机统计译文字数的弊端..... 杨于锋(599)
- 翻译与互联网..... 张锦藻(602)
- 搜索引擎在翻译中的应用..... 黄才华(608)
- 构建高效开放的翻译业务管理系统..... 马 睿(612)
- 浅谈翻译公司的内部电脑化管理..... 陈 航(621)
- 浅谈翻译相关的辅助工具..... 李玉清(624)



翻译与翻译服务



中国翻译服务产业与企业现代化

吴希曾

摘要 本文主要阐述中国翻译服务产业发展历程和现状,面临的机遇与挑战,未来的现代化发展。为实现中国翻译服务产业现代化,我们应创造规范化的市场环境,推动翻译服务专业化、职业化,推进翻译服务产业化,实现翻译服务信息化,促进翻译服务国际化,整合翻译服务资源,合作共赢,共同发展。站在新的历史起点,面向未来,努力实现中国翻译服务产业的现代化。

关键词 现代服务业 中文翻译服务市场 规范化 市场环境 现代企业制度 职业化 标准化 信息化 国际化 资源整合 合作共赢 共同发展

很荣幸有机会参加由中国翻译协会和同济大学共同主办的中国国际翻译产业论坛,与中外翻译企业界人士就翻译产业化、国际化发展进行探讨和交流。我希望通过今天的交流,能增进中外翻译企业之间的沟通与了解,为未来彼此友好合作、共赢、发展,锦上添花。

本次论坛的主题“中国翻译产业竞争力与国际化”——一个中国翻译企业界有识之士都十分关注的重大问题。

语言,是人类交流的工具,使用不同语言的人要进行交流,达到相互了解,就必须通过翻译。翻译始终是跨文化交流的桥梁与纽带。中国的翻译活动历史悠久。由东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译、鸦片战争至“五四”运动的西学翻译,直至全球信息时代到来,全球化趋势深入发展和中国的发展,正在成为世界经济发展新的推动力量的今天,翻译高潮迭起。

中国翻译工作的发展,始终伴随着中华文明与世界文明的沟通,伴随着人类先进文化的传播而发展。然而,直至20世纪70年代中期,中国的翻译工作主要是相关政府部门机构组织,服务于外交活动、对外贸易、文化交流、学术出版、